

Содержание, структура и организация вступительного экзамена по иностранному языку

Поступающие в аспирантуру должны продемонстрировать степень владения иностранным языком как средством осуществления научной деятельности в иноязычной языковой среде и средством межкультурной коммуникации.

Вопросы программы вступительного испытания в аспирантуру

1. Перевод оригинального текста по направлению подготовки со словарем на русский язык. Объем 1200-1500 печатных знаков (письменно).

Поступающий должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу технического характера, опираясь на изученный в вузе языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки. Допускается использование словарей – общих и специальных.

Оценивается умение максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в оригинальном тексте, проводить обобщение и анализ основных положений предъявленного текста для перевода. Перевод оценивается с учетом общей адекватности, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия нормам и правилам языка перевода.

2. Беглое (просмотровое) чтение оригинального научного текста, связанного с направлением экзаменуемого. Передача содержания текста на русском языке устно.

Объем – 1000-1200 печатных знаков.

Форма проверки – перевод извлеченной информации на русском языке. Оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявить основные положения автора. Оценивается также объем и точность извлеченной информации, правильность передачи ее на русском языке.

3. Монологическое высказывание и беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным с научным направлением поступающего в аспирантуру. Поступающий в аспирантуру должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований. Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативных намерений, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказываний.

Примерный круг вопросов для устной беседы с экзаменаторами включает монологическое сообщение (20–25 предложений) и ответы на вопросы экзаменаторов на тему:

1. Учёба в вузе, предметы по специальности, работа в студенческих научных кружках или объединениях, научные интересы.
2. Научная работа: участие в конференциях, работа в библиотеке.
3. Выбор научного направления (актуальность темы исследования), основные положения исследования.
4. Профессиональные планы на будущее (работа по направлению, в учреждениях культуры и образования и т.д.)

Требования по видам речевой коммуникации

Говорение. Для успешной сдачи экзамена соискатель должен владеть подготовленной монологической речью в виде сообщения, а также диалогической речью в ситуациях научного, профессионального общения в пределах изученного языкового материала.

Чтение. Соискатель должен уметь читать научную литературу по направлению подготовки, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания.

Перевод. Соискатель должен уметь переводить письменно со словарем текст по направлению подготовки в течение заданного времени; соискатель

должен уметь переводить устно без подготовки и без словаря текст по направлению подготовки.

Уровень владения языковым материалом

Лексика. Лексический запас соискателя должен составить не менее 3000 лексических единиц с учетом вузовского минимума и потенциального словаря, включая примерно 300 терминов профилирующего направления.

Грамматика. Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Бессоюзные придаточные. Употребление личных форм глагола в активном залоге.

Согласование времен. Пассивные конструкции. Функции инфинитива: инфинитив в функции подлежащего, определения, обстоятельства; (объектный падеж с инфинитивом; инфинитив в функции вводного члена; инфинитив в составном именном сказуемом (be+infinitive) и в составном модальном сказуемом. Функции причастия: причастие в функции определения и определительные причастные обороты; независимый причастный оборот (абсолютная причастная конструкция). Функции герундия: герундий функции подлежащего, дополнения, определения, обстоятельства; герундиальные обороты. Сослагательное наклонение.

Модальные глаголы. Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом; функции глаголов should would. Условные предложения.

Атрибутивные комплексы (цепочки существительных). Эмфатические (в том числе инверсионные) конструкции: предложения с усилительным приглаголом do; инверсия, отрицательные наречия, наречия неопределенного времени; оборот it is ... that; инверсия с вводящим there... .

Структура и форма вступительного экзамена

Экзамен по иностранному языку проводится в устной форме.

В ходе экзамена соискатель должен выполнить следующие задания:

1. Письменный перевод оригинального текста со словарем по направлению подготовки. Объем текста 1000 печатных знаков за 30 минут.

2. Чтение и устный перевод оригинального текста без словаря по направлению подготовки. Объем текста 1000-1500 печатных знаков без подготовки.

3. Беседа на иностранном языке на тему: «Мои научные интересы».

Критерии оценивания

Оценка поступающему за письменную и устную работу выставляется в соответствии со следующими критериями.

Отлично (80-100 баллов)

1 вопрос (письменный перевод). Оригинальный текст по направлению подготовки правильно понят и переведён соответственно нормам родного языка в полном объеме (100%). Точность понимания, владение контекстуальными заменами, правильное определение слова по контексту. Адекватно распознавание и значение технических слов. Лексическое и грамматическое наполнение текста оформлено без ошибок.

2 вопрос (устный перевод). Оригинальный текст по направлению подготовки правильно понят и переведён соответственно нормам родного языка в полном объеме (100%). Точность понимания, владение контекстуальными заменами, правильное определение слова по контексту. Адекватно распознавание и значение технических слов. Лексическое и грамматическое наполнение текста оформлено без ошибок.

3 вопрос. Монологическое сообщение на тему логично, имеет смысловую и структурную завершенность, правильный порядок слов внутри повествовательного предложения. Словарный запас позволяет поддерживать беседу, выражать свою точку зрения на общие, профессиональные и повседневные темы. Темп речи приближен к естественному, реакция на вопросы адекватная. Грамматическое оформление речи – 1-2 ошибки. Фонетическое оформление речи – 1-2 ошибки, не затрудняющие понимание.

Хорошо (60-79 баллов)

1 вопрос (письменный перевод). Оригинальный текст по направлению подготовки правильно понят и переведён соответственно нормам родного

языка в объеме 75%. Отмечается небольшая неточность понимания иноязычного текста; частично ошибочное определение значения слова по контексту. Отмечается неточность понимания технических слов. Лексическое оформление речи – присутствуют 3-4 ошибки. Грамматическое оформление речи – 3-4 ошибки. Фонетическое оформление речи – 3-4 ошибки.

2 вопрос (устный перевод). Оригинальный текст по направлению подготовки правильно понят и переведён соответственно нормам родного языка в объеме 75%. Отмечается небольшая неточность понимания иноязычного текста; частично ошибочное определение значения слова по контексту. Отмечается неточность понимания технических слов. Лексическое оформление речи присутствуют 3-4 ошибки. Грамматическое оформление речи – 3-4 ошибки. Фонетическое оформление речи – 3-4 ошибки.

3 вопрос. Монологическое сообщение на тему логично, но не имеет смысловую и структурную завершённость. Словарный запас не позволяет поддерживать беседу, выражать свою точку зрения на общие, профессиональные и повседневные темы. Темп речи замедлен, реакция на вопросы адекватная. Лексическое оформление речи – присутствуют 3-4 ошибки. Грамматическое оформление речи – 3-4 ошибки. Фонетическое оформление речи – 3-4 ошибки.

Удовлетворительно (30-59 баллов)

1 вопрос (письменный перевод). Оригинальный текст по направлению подготовки частично понят и переведён соответственно нормам родного языка в объеме 50%. Отмечается неточность понимания иноязычного текста; ошибочное определение значения слова по контексту. Неверно переведены технические слова. Лексическое оформление речи – присутствует более 4-х ошибок. Грамматическое оформление речи – присутствует более 4-х ошибок. Фонетическое оформление речи – присутствует более 4-х ошибок.

2 вопрос (устный перевод). Оригинальный текст по направлению подготовки частично понят и переведён соответственно нормам родного языка в объеме 50%. Отмечается неточность понимания иноязычного текста; ошибочное определение значения слова по контексту. Неверно переведены технические слова. Лексическое оформление речи – присутствует более 4-х ошибок. Грамматическое оформление речи – присутствует более 4-х ошибок. Фонетическое оформление речи – присутствует более 4-х ошибок.

3 вопрос. Монологическое сообщение на тему не логично, не имеет смысловую и структурную завершенность. Словарный запас не позволяет поддерживать беседу, выражать свою точку зрения на общие, профессиональные и повседневные темы. Темп речи замедлен, реакции на вопросы нет. Многочисленные лексические, грамматические и фонетические ошибки.

Неудовлетворительно (менее 30 баллов)

1 вопрос (письменный перевод). Оригинальный текст по направлению подготовки частично понят и переведён соответственно нормам родного языка в объеме 25%. Отмечается непонимание иноязычного текста; неправильное определение значения слова по контексту. Многочисленные лексические, грамматические и фонетические ошибки.

2 вопрос (устный перевод). Оригинальный текст по направлению подготовки частично понят и переведён соответственно нормам родного языка в объеме 25%. Отмечается непонимание иноязычного текста; неправильное определение значения слова по контексту. Многочисленные лексические, грамматические и фонетические ошибки.

3 вопрос. Монологическое сообщение на тему не логично, не имеет смысловую и структурную завершенность. Словарный запас не позволяет поддерживать беседу, выражать свою точку зрения на общие, профессиональные и повседневные темы. Темп речи замедлен, реакции на вопросы нет. Многочисленные лексические, грамматические и фонетические ошибки.